

УДК 81.42

***ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «FEMINISM» НА
МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КИНОТЕКСТОВ***

Подкопаева О.И.

к.филол.н., доцент

Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Аннотация

В статье рассматривается специфика актуализации концепта «feminism» в кинотексте современной американской массовой культуры, а также способы передачи содержания концепта при его переводе с языка оригинала на русский язык. В статье представлена подробная структура концепта – ядро, ближняя и дальняя периферии. Благодаря анализу трудностей при переводе концепта с одного языка на другой, можно увидеть разницу в актуализации одного и того же концепта в разных лингвокультурах.

Ключевые слова: концепт, кинотекст, полевая структура концепта, ядро концепта, ближняя и дальняя периферии концепта.

***PECULIARITIES OF THE VERBALIZATION OF THE CONCEPT
«FEMINISM» ON THE MATERIAL OF MODERN ENGLISH-LANGUAGE
MOVIE TEXTS***

Podkopaeva O.I.

PhD, Associate Professor,

Kaluga State University,

Kaluga, Russia

Abstract

The article deals with the specifics of the actualization of the concept «feminism» in the film text of modern American mass culture, as well as the ways of transferring the contents of the concept when translating it from the original language into Russian. The article presents a detailed structure of the concept - the nucleus, immediate and extended periphery. Thanks to the analysis of difficulties in translating the concept from one language into another, it is possible to see the difference in the actualization of the same concept in different cultures.

Key words: concept, film text, concept field structure, concept nucleus, immediate and extended periphery of the concept.

Концепт феминизма, возникнув еще в 18 веке, находит широкое представление в массовой культуре только в 21 веке. Вместе с ростом популярности данного явления возникает потребность в его репрезентации на больших экранах. В англоязычных сериалах и художественных фильмах концепт представляется, в первую очередь, как борьба женщин за свои права, но в зависимости от времени, в котором происходят события в фильме, мы находим разнообразную периферию в структуре концепта.

Киноработы, взятые для анализа концепта FEMINISM/ФЕМИНИЗМ репрезентируют время от 1960-х до 2020-х годов, следовательно концепт представляется с разных сторон. Первый фильм, анализ которого мы провели, - *On the Basis of Sex/По половому признаку*, снят в 2019 году. По жанру фильм относится к биографической юридической драме. Сюжет повествует о борьбе юриста Рут Бейдер Гинзбург за равноправие. После окончания университета ей было отказано в работе судьёй из-за её пола, поэтому ей пришлось начать преподавать. Тем не менее, она не оставила попытки бороться за справедливость и впервые в истории выиграла судебный процесс, доказав, что дискриминация по полу вредна как женщинам, так и мужчинам. Кроме того, она стала второй Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

женщиной-судьёй Верховного суда США. Фильм повествует о второй волне феминизма, когда во время беби-бума женщин вернули к роли домохозяйки, изолировав от политики, экономики и законотворчества.

Концепт FEMINISM/ФЕМИНИЗМ представлен в данной работе как совокупность способов борьбы с гендерной дискриминацией и неравенством. Как и любое социальное движение феминизм имеет разные способы достижения справедливости – нелегальные (насильственные), например, поджоги, штурмы, применение насилия, голодовки, и легальные, или юридические. Именно так Рут Гинзбург, сама являясь юристом, последовательно добивалась равенства мужчин и женщин:

1) *I'm Professor Ginsburg. This is Sex Discrimination and the Law. ... Some of my colleagues will tell you that sex discrimination doesn't exist. I may as well be teaching the legal rights of gnomes and fairies. Let's see if they're right. – Я профессор Гинзбург. Это курс «Законы по половой дискриминации». Некоторые мои коллеги скажут вам, что дискриминации по половому признаку не существует, что я могу преподавать хоть права гномов и фей. Посмотрим, правы ли они.*

2) *The 14th Amendment to the United States Constitution says all people must be treated equally under the law. And yet, there are... I don't know how many laws -- like the caregiver deduction -- that say, in effect, women stay home, and men go to work, and that it should stay that way forever. ... I want to convince the federal courts that those laws are unconstitutional. – 14-я поправка к конституции Соединенных Штатов Америки гласит, что все люди едины перед законом. Однако есть... даже не знаю сколько законов, таких как вычет по уходу за больным, в которых говорится, что женщины остаются дома, мужчины идут на работу, и так должно быть всегда. Я хочу убедить федеральные суды в том, что эти законы противоречат конституции.*

3) *Tell your client she won't find equality in a courtroom. – Скажите своей клиентке, что равенства в суде ей не сыскать.*

4) *Protests are important, but changing the culture means nothing if the law doesn't change. – Протесты важны, но культурная революция ничего не значит, если законы остаются прежними.*

5) *Ten years ago, Dorothy Kenyon asked a question: if the law differentiates between people on the basis of sex, then how will women and men ever become equals? And the Supreme Court answered. ... They won't. Hoyt lost her appeal. The decision was unanimous: discrimination on the basis of sex is legal. – Десять лет назад Дороти Кеньон озвучила вопрос: если закон дифференцирован по половому признаку, то как женщины и мужчины могут стать равными? И Верховный суд ответил: никак. Хойт проиграла дело. Решение было единогласным. Дискриминация по половому признаку легальна.*

6) *I believe Charles Moritz is a victim. Not of his government. But of lawyers who used his case to achieve their own ends... Ruth looks up at him -- finding him staring at her. Radical. Social. Change. – Я верю, что Чарльз Моритц – жертва. Не правительства, а адвокатов, использующих его дело для достижения собственных целей. Радикальных социальных изменений.*

Из данных примеров мы можем сделать вывод, что легальная борьба за установление гендерного равенства, по мнению автора, является наиболее эффективной. Рут указывает на протесты, которые хоть и важны, но в корне не меняют ничего, она подчеркивает, что только законы могут повлиять на общество, на мысли людей, и, выиграв суд, в судебной системе США появится прецедент, способный повлиять на дальнейшие процессы. На данном этапе концепт вербализуется при помощи юридической лексики, а именно: *court, courtroom, Supreme court, lawyers, case, legal rights, legal, unconstitutional, laws, under the law, client, civil right*. А также при помощи лексемы *change*, которая выступает разнопланово: как, в связи с законами, которые должны измениться в связи с изменениями в обществе и другими ролями мужчин и женщин в современном мире, так и в связи с обществом, государством, общественной мыслью, которые должны измениться под влиянием новых гендерных ролей. В Дневник науки | www.dnevnika.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

русском языке концепт вербализуется при помощи лексем: *суд, Верховный суд, адвокат, дело, права, закон, перед законом, перечить конституции, клиентка, гражданское право, законы останутся прежними*. Лексема *change* – изменения также выражена в русском переводе, но не так ярко, что обуславливается переводческими трансформациями, применёнными переводчиком.

Также автор упоминает другие способы достижения равных прав:

1) *They want to forge a movement.* – Они хотят начать движение.

2) *You'll lose Ruth! And when you do, it'll set back the women's movement by a decade or more.* – Ты проиграешь, Рут. И когда это случится, ты отбросишь весь прогресс на 10 лет назад. Или больше.

3) *And I want you to walk me home, Marty. So I can sit in my corner and write a lesson plan to inspire the next generation of lawyers to go forth and fight for equality.* – Тогда я хочу оказаться дома, Марти, чтобы я села в своем уголке и написала план урока, вдохновив следующее поколение студентов...идти вперед и бороться за равноправие.

4) *Dorothy Kenyon has been fighting for Civil Rights and Women's Rights and Labor Rights her entire career.* – За всю карьеру Дороти Кеньон боролась за права женщин, гражданские права и права трудящихся.

5) *Protests are important, but changing the culture means nothing if the law doesn't change.* – Протесты важны, но культурная революция ничего не значит, если законы остаются прежними.

Лексема *fight* объединяет в себе все способы борьбы за права женщин, включая юридическую, упомянутую ранее. Далее идет лексема *protests*, которая также была упомянута ранее, репрезентующая социальный, более народный способ борьбы, который, по мнению автора, не способен радикально изменить культуру и общество. Языковые единицы *movement, to forge a movement* и *to go forth* сигнализируют о том, что феминизм – это динамичное движение, и оно постоянно развивается, а лексема *to inspire* подчеркивает то, что женщины и их поступки способны вдохновить других людей на дальнейшие действия в борьбе

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

за справедливость. В русском языке используются следующие языковые единицы: *бороться, начать движение, прогресс, идти вперед, протесты, вдохновлять*.

Также концепт FEMINISM/ФЕМИНИЗМ репрезентируется в репликах главной героини по поводу положения женщин в 60-70 годы прошлого столетия: *Men and women eat at the same lunch counters. We drink at the same fountains. We go to the same schools. Women police officers can't patrol New York City streets. We have to get credit cards in our husbands' names.* – Мужчины и женщины едят в одних и тех же столовых, пьют из одних и тех же фонтанчиков, ходят в одни и те же школы. Женщины-полицейские не могут патрулировать улицы Нью-Йорка. Нам приходится оформлять кредитные карты на имена наших мужей.

Автор обращает внимание, что социальное движение уже принесло свои плоды, и у женщин появился доступ ко многим вещам, которые ранее были им недоступны. Данный момент выражается при помощи языковых единиц *men and women, the same*. Но тем не менее женщин все еще угнетают по половому признаку, и они являются зависимыми от своих мужей, прежде всего финансово: *women stay home – men go to work, credit cards in our husbands' names*. В русском варианте концепт выражается при помощи следующих словосочетаний: *женщины остаются дома – мужчины идут на работу, приходится оформлять кредитные карты на имена наших мужей*.

В одном из фрагментов фильма один из мужчин, стоящих у власти, сатирически отзывается о попытках женщин бороться за равные права с мужчинами и о позиции женщин в то время: *Gender equality as a civil right? When everyone's aggrieved and everyone's a victim.* – Гендерное равенство – гражданское право? Все оскорблены и все жертвы.

В английском языке концепт передается лексемами: *aggrieve, victim*; и в русском варианте мы видим идентичный вариант: *оскорблять, жертва*.

Говорящий ставит под сомнение тот факт, что гендерное равенство является гражданским правом, а также высмеивает женщин, считая, что они не

Дневник науки | www.dnevnikнауки.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

являются жертвами системы, и их не унижают. Данная реплика является олицетворением всего, с чем борется Рут Гинзбург, её цель – доказать, что гендерное неравенство – это проблема, которая пагубно влияет на мужчин и женщин, а те роли, которые традиционно приписывались представителям того или иного пола, женщина – домохозяйка, хранительница очага; мужчина – добытчик, зарабатывает деньги, занимает более высокие и влиятельные должности, давно устарели, и вместе с изменениями в обществе, законы должны меняться.

Важно подчеркнуть, что на протяжении всего кинотекста концепт FEMINISM/ФЕМИНИЗМ вербализуется прежде всего при помощи словосочетаний: *sex u gender discrimination/discrimination on the basis of sex, Women's Rights* и производными от лексемы *equal – equal, equality, equals, equally*; а также с помощью оппозиции *men – women*. В русском языке концепт вербализуется при помощи словосочетаний: *дискриминация по половому признаку, гендерная дискриминация, права женщин, равный, равноправие, равенство, единый, мужчина – женщина*.

Заметим, что, так как в кинотексте идет речь о феминизме второй волны (50-70 года прошлого столетия) в США, который был показан с юридической точки зрения, то и лексемы характерны для того времени, и нашей следующей задачей будет анализ актуальности данных понятий в современном мире.

Итак, в нашем исследовании мы будем придерживаться полевой структуры концепта, предложенной З. Д. Поповой и И.А. Стерниным в работе «Очерки по когнитивной лингвистике» [1]. Для этого мы должны выделить ядро концепта, базовые слои концепта и интерпретационное поле концепта, включающее ближнюю и дальнюю периферию.

Ядро концепта: *feminism*.

Базовые слои концепта:

1. *Sex discrimination, gender discrimination, discrimination on the basis of sex, equal, equality, to treat equally, the same, men and women, women's rights.*
2. *Court, courtroom, lawyers, case, legal rights, legal, unconstitutional, laws, under the law, client, civil right.*

Ближняя периферия концепта: *protests, movement, to forge a movement* и *to go forth, to fight, to inspire.*

Дальняя периферия концепта: *women stay home – men go to work, credit cards in our husbands' names, victim, aggrieve.*

Полевая структура концепта в обоих языках сходна, так как концепт FEMINISM/ФЕМИНИЗМ является универсальным. Различие в репрезентации концепта в русском и английском языках состоит в том, что языковые средства английского языка более эмоционально-маркированные и разнообразные по отношению к русскому языку, где они более обобщенные и нейтральные.

Библиографический список:

1. Попова З. Д., Стерин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та. – 2001. – 191 с.

Оригинальность 82%